



がいこくじんしょうがくせい
外国人小学生のための
しゃかい か ようご
「社会科用語カード」

～ベトナム語～

ざい ひょうごけんこくさいこうりゅうきょうかい
(財)兵庫県国際交流協会
ひょうごにほんご
兵庫日本語ボランティアネットワーク

さくせい ひょうごにほんご かい
(作成：兵庫日本語ボランティアネットワーク「わくわく会」)

＜社会科・生活科用語カードのご利用にあたって＞

《作り方》

1. 必要な言語の用語カードと、イラストカードを印字します。
2. イラストカードに、お好みの色を塗ります。
3. 用語カードとイラストカードの同番号のものが裏表になるように貼り合わせます。
*両面印刷には対応していません。
4. ラミネート（パウチ）します。
5. カードの大きさに切り分けます。
(ラミネーターの大きさによっては、カードにしてから、ラミネートしていただいてもOK。)
6. 完成！

《使い方》

1. 児童が勉強している単元に出てくる用語のカードをピックアップします。
 2. 児童にカードの表（絵）を見せ、書かれていることばを一緒に読み、あるいは児童に読ませ、絵で意味をとらせます。読めなかったことばは、もう一度一人で読ませます。
() があるものについては、() にあてはまる言葉を入れて、読ませます。
 3. 裏の訳で、意味を確認させます。
 4. もう一度、絵を見ながら、読みます。
- *その他、いろいろな方法でご活用ください。



外国人児童のための翻訳教材 アンケート

「外国人児童のための翻訳教材」を実際にお使いになってみて、いかがでしたか。差し支えない範囲でけっこうですので、ご意見をお寄せください。

所属先はどちらですか。

- a. 小学校 b. 国際交流協会 c. 日本語ボランティアグループ
→差し支えなければ、学校名、団体名をお書きください。
d. その他 []

1. どちらでこの翻訳教材をお知りになりましたか。

- a. 小学校 b. 国際交流協会 c. 日本語ボランティアグループ
→差し支えなければ、学校名、団体名をお書きください。
d. 兵庫県国際交流協会のHP e. その他 []

2. どちらでこの翻訳教材をご利用になりましたか。

- a. 小学校の国際教室 b. 小学校内での日本語教科学習支援 c. ボランティア教室
→差し支えなければ、学校名、団体名、教室名をお書きください。
d. その他 []

3. どの教材をお使いになりましたか。

- (1) 言語 [英・スペイン・ポルトガル・ベトナム・タガログ・中国・韓国／朝鮮]
(2) 教科 [①算数用語カード ②理科用語カード ③社会科用語カード
④生活科用語カード ⑤漢字熟語集]

4. 学習者は何歳ですか。また、何年生用の教材を使っていますか。

[歳] [年生用]

5. お使いの教科書は何ですか。

- (1) 算数 [出版社: 教科書名:]
(2) 理科 [出版社: 教科書名:]
(3) 社会科 [出版社: 教科書名:]
(4) 生活科 [出版社: 教科書名:]

6. 教材についてお尋ねします。

(1) 算数用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適当だと思われますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(2) 理科用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適当だと思われますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(3) 社会科用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適切だと思いますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(4) 生活科用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適切だと思いますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(5) 漢字熟語集について
ご意見があれば、お書きください。

[]

7. 今後は、どのような教材があればいいと思われますか。

[]

* ご協力ありがとうございました。アンケートは下記宛、お送りください。

(財)兵庫県国際交流協会 多文化共生課
email : frs@net.hyogo-ip.or.jp
Fax : 078-230-3280

気づく(気づき)

đề ý, nhận ra
(cảm nhận)

5

わたしたちのまち

khu phố của chúng ta

1

まとめる

tóm tắt,
hệ thống lại

6

もんだい

vấn đề

2

インターネット

internet

7

よそう

dự đoán, dự tính

3

ファクシミリ

máy fax

8

しらべる

tìm hiểu, tra, điều tra

4

博 物 館

はく ぶつ かん

viện bảo tàng

13

かんさつ

quan sát

9

くらしにいかす

**áp dụng vào cuộc
sống**

14

見 学

けん がく

tham quan

10

まなび方のポイント

かた

**điểm cần lưu ý khi
học**

15

インタビュー

phỏng vấn

11

ぎもんに思ったこと

**điểm (điều)
đang nghi vấn**

16

図 書 館

と しょ かん

thư viện

12

なぜ

tại sao

21

発言 (はつげん) しよう
発表 (はつぴょう) する

hãy trình bày ý kiến
/ phát biểu

17

どのように

như thế nào

22

グラフ

biểu đồ

18

だれが

ai?

23

地 図
ち ず

bản đồ

19

いつ

khi nào

24

何を

cái gì

20

道路

どう ろ

**đường đi,
đường lộ**

29

どこで

ở đâu

25

家

いえ

cái nhà

30

まち・市

し

thành phố

26

店 (みせ)

tiệm, cửa hàng

31

町 (まち) ・村 (むら)

khu phố/làng

27

商店がい

しょうてん

**khu buôn bán,
phố chợ**

32

通 学 路

つう がく ろ

đường đi học

28

はば

bề rộng

37

コンビニエンスストア

tiệm 24 giờ,
cửa hàng 24h

33

ゆうびんポスト

thùng thư

38

しょうかい

giới thiệu

34

酒屋

さかや

tiệm rượu,
cửa hàng rượu

39

画用紙

がようし

giấy dùng vẽ tranh

35

～ぞい(道路ぞい)

dọc theo, ven
(dọc theo con đường,
men theo con đường)

40

せまい

chật, hẹp

36

ちがう

khác biệt

45

川にそって

かわ

đọc (men) theo con sông

41

目じるし

め

dấu hiệu, kí hiệu

46

マンション

**chung cư, toà nhà tập
trung nhiều căn hộ**

42

白地図

はくちず

**bản đồ sơ lược,
bản đồ để trống**

47

わかりにくい

khó hiểu

43

絵地図

えちず

**bản đồ có hình
(bản đồ biểu hiện bằng
hình và không dùng
kí hiệu)**

48

ちがい

sự khác biệt

44

あかいはりが北
きた

**kim màu đỏ
chỉ hướng bắc**

53

くばってくれる

phân phát giùm

49

地図は北を上にする
ちず きた うえ

**cho hướng bắc
nằm lên trên bản đồ**

54

(四つの)方位

よっ ほう い

(bốn) hướng

50

かきうつす

sao chép

55

東 西 南 北

とう ざい なん ぼく

đông tây nam bắc

51

発 見

はっ けん

phát hiện

56

方位じしん

ほう い

cái la bàn

52

話を聞く

はなし き

nghe nói chuyện

61

ちゅう車場

しゃじょう

**bãi đậu xe,
khu đậu xe**

57

あいさつ

chào hỏi

62

まちたんけん

**tìm hiểu khu phố, th
ám hiểm khu phố**

58

さいしょ

đầu tiên

63

計画

けい かく

kế hoạch

59

聞きたいこと

き

điều muốn hỏi

64

たてもの

tòa nhà

60

おれいをいう

nói lời cảm ơn

69

知りたいこと

し

điều muốn biết

65

前もって

まえ

**(làm trước)
chuẩn bị**

70

書きとめておく

か

ghi lại

66

れんしゅう

luyện tập

71

その場で(そのときに)

tại đó (lúc đó)

67

話し合う

はな あ

**thảo luận,
ngồi lại nói chuyện**

72

終わったあと

**sau khi hoàn tất,
sau khi xong**

68

写真

しゃ しん

hình, ảnh

77

コース

**khóa, (tua đi tham
quan, chuyến đi)**

73

駅

えき

ga

78

出発

しゅっ ぱつ

xuất phát

74

記号

き ごう

kí hiệu

79

あつまっているところ

nơi tập trung

75

(たんけん/インタビュー)
カード

**phiếu, thẻ
(tham quan
/phỏng vấn)**

80

気になるたてもの
き (興味深い)

**toà nhà mình yêu
thích, quan tâm đến**

76